



# GEplurilingue

GENÈVE

Rapport d'activité 2024



## Activités

Nous poursuivons notre participation à **l'Agenda Intégration Suisse (AIS-enfance)** en permettant à une salariée de continuer à travailler à ce programme qui propose un accompagnement des familles primo-arrivantes au bénéfice d'un permis F ou B réfugié lors de leur entrée en scolarité.

A la fin de cette troisième année d'activité, 15 personnes travaillent régulièrement dans le cadre des mesures habituelles déployées par la DGEO en coordination avec GEplurilingue telles que les évaluations en Lo, le soutien en Lo, les animations d'éveil aux langues (EOL), des traductions ponctuelles et la participation à des entretiens de parents en cas de situations délicates. De nouvelles personnes ont été engagées dans le cadre du nouveau projet *Faciliter l'entrée en scolarité des élèves allophones – FESEA - langue albanaise* (décris plus bas).

Afin de permettre une meilleure compréhension des collaborations, il est nécessaire d'ajouter à ce rapport d'activités les éléments que la DGEO a mis en place dans le domaine de la promotion de l'allophonie à l'école primaire et qui a concerné le personnel de Geplurilingue qui en a bénéficié :

**Activités de formation continue & de réflexion et d'échanges :**

- Une séance de bilan des actions a eu lieu le 20 juin 2024 à Geisendorf avec l'ensemble des intervenants menant des animations "Ecole ouverte aux langues" (EOL), des évaluations en Lo et des appuis en Lo .
- Une séance de présentation du système scolaire genevois a été proposée aux nouvelles et nouveaux ELCO le 12.12.2024
- Tous les ELCO et intervenants de Geplurilingue ont la possibilité de s'inscrire aux cours de formation continue du corps enseignant genevois.

Par ailleurs, une équipe intercantonale romande de formateurs de formateurs a élaboré et déposé un projet à la confédération (projet Olang) en vue de proposer des modules de formation en didactique de la Lo destinés aux ELCO. Le projet a été accepté par la confédération. Douze ELCO, dont des personnes engagées par Geplurilingue , ont commencé à être formées en 2023 et ont donné des un premier atelier de formation en septembre 2024 destiné aux ELCO sur différentes dimensions:

- Compétences didactiques et méthodologiques dans l'enseignement des langues, en particulier de la langue de culture d'origine (lire, écrire, parler, comprendre).
- Compétences stratégiques et d'ingénierie de formation dans la mise sur pied des formations pour les formatrices et formateurs des enseignant·e·s ELCO.
- Compétences interculturelles et transculturelles auprès des enseignant·e·s et des élèves.

Nelly Viteri et Claudia Zelaya Ruiz pour l'Escuelita et Soha Bechara pour l'ELAPE ont pu jouer le rôle de formatrices dans ce cadre et poursuivront leur action en 2025.



## Développements stratégiques :

### Projet École ouverte aux langues (EOL):

L'objectif du projet EOL est de proposer des animations d'éveil aux langues données par des intervenantes locutrices d'une langue cible.

Déploiement en 2024:

Langues	Nb. de classes	Nb. d'heures	Visio pic-nic de présentation à l'équipe enseignante
albanais	52	100	2.5
arabe	28	52	1.5
espagnol d'Amérique latine	52	120	3
tigrigna		4	
<b>Total</b>	<b>132</b>	<b>276</b>	<b>10</b>

Le projet continue de remporter un vif succès auprès des écoles primaires. À ce titre, les enseignants ayant bénéficié d'une animation EOL ont souligné la valeur ajoutée qu'elle apporte aux élèves, notamment en matière de valorisation des langues et des compétences linguistiques. En 2023, 50 classes ont bénéficié des interventions de Geplurilingue, financées par GEplurilingue-BIC, pour un total de 62 heures. En 2024, ce chiffre a considérablement augmenté, avec 132 classes et 276 heures d'intervention. Toutefois, malgré cette augmentation significative, toutes les demandes n'ont pas pu être satisfaites. Par ailleurs, une séquence en tigrigna est en cours de création et sera testée en 2025.

*Information hors rapport Geplurilingue : En complément, d'autres animations EOL en chinois, espagnol, italien, portugais, ukrainien et russe sont subventionnées par les consulats du Portugal, d'Espagne et d'Italie, un fond du ministère d'éducation chinois et un ligne budgétaire exceptionnelle de la DGEO en lien avec la crise ukrainienne (EOL en ukrainien et russe).*

En 2024, la DGEO peut toujours compter sur une enseignante engagée à 10% pour la coordination (Salete BASTIN), signe d'une institutionnalisation et reconnaissance du projet. Nous pouvons désormais compter sur des outils d'inscription et d'évaluation en ligne efficaces.

Les séances en ligne de lancement du projet (visio-pic-nic) ont été systématiquement mises en place ce qui permet de présenter les ELCO, les cours LCO et de renforcer le discours sur les approches interlinguistiques.

Le projet bénéficie d'une belle visibilité sur [la page du site du corps enseignant genevois](#) et d'une reconnaissance institutionnelle affirmée.



### Projet Évaluation en langue d'origine (EVLO) :

De janvier à décembre 2024	Total en 2024
4 albanais 6 arabe 3 chinois 19 espagnol d'Amérique latine 3 mongol 2 pachto 2 portugais du Brésil 4 tigrigna 2 amharique 3 turc 1 somali	<b>53 EVLO</b> <b>194 h heures</b> <b>(dont 35 EVLO = EVLO et animation EOL)</b>

Les EVLO permettent d'identifier les compétences préalables et les éventuels décalages scolaires des élèves primo-arrivants ou des élèves non-francophones à leur entrée en scolarité. Elles fournissent des éléments importants au corps enseignant pour construire un projet pédagogique le plus ajusté possible aux compétences préalables de l'élève.

Lorsque des fonds GEplurilingue sont disponibles, le corps enseignant apprécie grandement la possibilité de mettre sur pied un appui en Lo (ALO, cf. chapitre suivant) ponctuel et ciblé. En 2024, nous avons fortement réduit les appuis par faute de moyens. Nous n'avons pas proposé d'appui ALO entre janvier et juin 2024, puis nous avons testé une formule réduite sur trois mois avec une évaluation en langue d'origine, un entretien et 14h d'appui en portugais du Brésil.

En 2024, des évaluations ont été effectuées dans 13 langues différentes (amharique, albanais, arabe, chinois, espagnol, pachto, portugais du Brésil, tigrigna, turc et somali). Les évaluations en espagnol d'Amérique latine restent les plus demandées, à l'image de la situation de 2022 et 2023. La situation post-covid a augmenté le nombre d'élèves primo-arrivants présentant un fort décalage par rapport aux attentes du plan d'études romand et inquiétant le corps enseignant genevois.

Petit à petit, les évaluations en albanais ont été confiées à des enseignantes titulaires, elles-mêmes issues de la migration. C'est pourquoi le nombre de demandes financées par GEplurilingue a diminué dans cette langue. Pour d'autres langues également, des enseignants titulaires bilingues commencent à être identifiés et mènent les mesures EVLO/EOL/ALO grâce des mandats allophonie financés par le DIP (portugais, italien, arabe).

On constate toujours une forte demande d'EVLO pour des élèves de 1P-2P dont le développement langagier inquiète les enseignants. Pour toutes les EVLO menées chez les enfants de la 1P à la 4P, une animation EOL est désormais proposée à l'ensemble de la classe avant de procéder à l'évaluation elle-même. Les EVLO auprès des jeunes élèves 1P-2P impliquent aussi un temps d'observation et d'interaction de l'ELCO avec l'élève dans sa classe. En général, une EVLO auprès d'élèves 1P-2P prend 4 heures (animation EOL, observation en classe, mise en confiance de l'enfant et passation des items spécifiques en individuel). Les ELCO ont acquis de l'expérience avec les modalités et outils destinés aux jeunes élèves.

Dans les demandes d'EVLO 1P-2P, on trouve souvent des élèves n'ayant pas bénéficié de structures d'accueil préscolaires, venant de familles de niveau socioculturel peu favorisé ou ayant été trop exposées aux écrans.

### Projet Appui en LO (ALO)

De janvier à juin 2024	D'août à décembre 2023	Total en 2024
Aucun ALO donné	portugais du Brésil : 14h /1 élève	<b>14 heures ALO + 1h entretiens de parents</b>

Les élèves qui ont pu bénéficier en 2024 des appuis en langues d'origine (ALO) sont des élèves présentant un grand décalage par rapport aux attentes scolaires du Plan d'études romand. Ce décalage peut se révéler très important en particulier pour les élèves en âge d'apprentissage de la lecture qui se sont retrouvés confinés pendant presque deux ans.

Aucun appui ALO n'a été proposé de janvier à juin pour des raisons budgétaires.

### Projet *Faciliter l'entrée en scolarité des élèves allophones –FESEA - langue albanaise*

Le projet pilote *Faciliter l'entrée en scolarité des élèves allophones de langue albanaise (FESEA – langue albanaise)* a démarré à la rentrée scolaire 2024 dans trois écoles pilotes (Avanchets-Salève, Racettes, Lignon). Se concentrant sur les élèves allophones de langue albanaise qui commencent l'école (1P-2P), le projet pilote vise à :

- faciliter la communication familles-école par une présence accrue de personnel scolaire<sup>1</sup> albanophone lors des moments d'accueil informels ou formels des élèves et de leur familles et proposer des espaces d'échanges avec les parents ;
- apporter des éléments de compréhension interculturelle au personnel scolaire sur le vécu des familles pour permettre aux équipes pédagogiques de se décentrer et de faire évoluer leurs pratiques ;
- identifier les élèves non-francophones ou "petit-parleurs" et leur proposer des mesures de renforcement langagier avec une enseignante albanophone dès les premières semaines de scolarisation.

Le pan plus scolaire, basé sur l'intervention d'enseignantes elles-mêmes bilingues, est entièrement pris en charge par la DGEO. Grâce à l'appui de GEplurilingue et les financements du BIC, un pan axé sur les relations familles-école a pu être développé qui repose sur l'engagement de deux éducatrices détachées en milieu scolaire qui mènent des activités telles que:

- proposer des espaces d'échange pour les parents en bilingue sur des questions en lien avec l'éducation des enfants (cafés de parents, tables-rondes, échanges informels,...)

<sup>1</sup> Le terme "personnel scolaire" recouvre ici : l'équipe de direction de l'établissement, l'équipe pluridisciplinaire (infirmière ou infirmier, corps enseignant spécialisé, éducatrice ou éducateur et thérapeutes), le corps enseignant (des classes régulières, des classes d'accueil, de soutien, de disciplines artistiques et sportives) et, lorsque cela s'applique les enseignantes ou enseignants de langue et culture d'origine (ELCO).

- accompagner les élèves en albanais dans leurs premiers pas à l'école (apprentissage des règles de vie de l'école, ...)
- co-construire des projets en fonction des besoins, par exemple:
  - Mise à disposition de livres en albanais dans les bibliothèques scolaires
  - Présence lors des inscriptions des futurs 1P
  - "Bientôt à l'école" – inviter les parents albanophones, présenter le rôle de l'éducatrice, interprétariat, ...
  - Soirées culturelles avec associations (Gezüar, Rinia contact) avec moments d'échanges parents/débats-témoignages
  - Parrainages de parents
  - Contes au parc en albanais

### Projet LinguaPoly à l'école du Petit Lancy

Ce programme a été développé l'école du Petit-Lancy. Il s'est déroulé en partenariat étroit avec notamment la MA, avec le CHC de Bac 11 et la Ville de Lancy.

Il a concerné tous les élèves qui ont chacun bénéficié de 4 postes en 1 demi-journée. 3 demi-journées ont eu lieu.

En préparation, les parents ont pu participer à 4 soirées en tout. Les ELCOs ont aussi été sollicités lors de ces moments.

Les parents, les ELCOs et le corps enseignant ont participé aux demi-journées de jeu.

Ces jeux sont en cours de finalisation sur une clé dont le contenu actualisé sera disponible en ligne sur notre site.

Du côté de GEplurilingue, une cheffe de projet, Soha Bechara, a été salariée pour 100 heures et c'est son travail rigoureux qui a permis la réussite de cette seconde édition. Elle a été assistée lors des soirées par une docteur de la FPSE , Azza Shafei, qui a eu comme tâche complémentaire la relecture minutieuse des jeux.

Ce sont 367 élèves qui ont participé parlant 33 langues différentes à la maison. Presque toutes ont pu être valorisées par un jeu. 35 participations de parents ont été enregistrées soit aux soirées soit aux demi-journées de jeu dont 12 de résidents à Bac 11 (il s'agit quelquefois des mêmes parents). 18 ELCOs ont inventé des jeux et/ou participé aux demi-journées de jeux.

Quasi chaque enfant allophone a pu participer à un jeu dans l'une de ses langues.

2 cartes murales ont permis aux élèves d'épingler leur provenance et les élèves de chaque classe en âge d'écrire ont produit des fresques avec « bonjour » et « merci ».

L'Hg a produit un reportage bilan sur cette activité.

### Français en été dans les parcs de la Ville de Genève

GEplurilingue a permis l'encadrement des enfants lors de cet événement qui fêtait ses 10 ans cette année. Cet encadrement facilite l'accès aux cours de français pour les adultes.

Afin d'assurer une qualité d'accueil et de prestations tout au long des 5 semaines de cours, un recrutement a été lancé via l'uniGE. L'audition de nombreuses postulantes a permis le choix de 5 personnes aux profils variés et aux compétences complémentaires. Elles se sont relayées par équipe de 2 chaque soir. Elles ont utilisé des livres, des jeux sportifs, de raisonnement et LinguaPoly pour animer ces fins d'après-midi. Leurs qualités d'animatrices ont été sollicitées.

Ce sont 222 enfants entre 5 et 12 qui ont pu bénéficier de ces animations.

Nous avons été sollicités par la Ville de Genève pour renouveler ces activités cet été, mais nous avons décliné.

**L'association remercie le BIC sans le soutien duquel elle ne pourrait pas fournir les prestations requises pour une meilleure intégration par la langue des élèves primo-arrivants.**

Genève, le 14 mars 2025



Monique Othenin-Girard  
co-présidente

